

Elenco degli errori: *il Silmarillion*



Indice generale

Elenco degli errori: il Silmarillion.....	1
Introduzione e disclaimer.....	1
Elenco degli errori.....	2
Ainulindale.....	2
Valauenta	2
02 – di Aule e Yavanna	2
07 – I Silmaril e le agitazioni dei Noldor	2
08 – L'ottenebramento di Valinor.....	3
09 – la fuga dei Noldor	3
18 – La rovina del Beleriand e l'uccisione di Fingolfin	3
20 – La Quinta Battaglia, Nirnaeth Arnoediad	4
21 – Túrin Turambar	4
23 – Tuor e la caduta di Gondolin	4
26 – Sugli Anelli di Potere	4
27 – Elementi di parole Sindarin e Quenya	5
Licenza.....	6
Versione.....	6

Introduzione e disclaimer

Pur convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, riteniamo utile, particolarmente per l'appassionato delle opere di Tolkien che non abbia letto l'originale inglese, fornire il seguente elenco, che non è completo in quanto è solo la raccolta di errori trovati da diversi appassionati. La traduzione ivi proposta non è necessariamente la migliore: è solo una di quelle possibili. Solitamente si è cercato di 'sfruttare' al massimo l'esistente traduzione in italiano.

Questo elenco prende come riferimento *il Silmarillion* tradotto da Francesco Saba Sardi diciassettesima edizione Rusconi 1999.

Se conoscete altri errore riguardo “*il Silmarillion*” comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Parimenti, se trovi errori, omissioni o imprecisioni in questo elenco, segnalacele e le correggeremo.

Elenco degli errori

Ainulindale

Testo originale: And thou, Melkor, wilt discover all the secret thoughts of thy mind, and wilt perceive that they are but a part of the whole and tributary to its glory

Traduzione attuale: E tu, Melkor, scoprirai tutti i segreti pensieri della mia mente, e t'avvedrai che essi sono soltanto una parte del tutto e tributari della sua gloria

Traduzione proposta: E tu, Melkor, scoprirai tutti i segreti pensieri della tua mente, e t'avvedrai che essi sono soltanto una parte del tutto e tributari della sua gloria

Note -

Valaquenta

Testo originale: In his beginning he was of the Maiar of Aulë, and he remained mighty in the lore of that people

Traduzione attuale: che all'origine fu dei Maiar di Aulë e continuo' ad avere grande parte nella tradizione di quel popolo

Traduzione proposta: In origine apparteneva ai Maia di Aule, e conservò la sua potenza nelle arti e nella sapienza di quel popolo

Note: -

02 – di Aule e Yavanna

Testo originale: Long in the growing, swift shall they be in the felling, and unless they pay toll with fruit upon bough little mourned in their passing.

Traduzione attuale: Lenti nella crescita, saranno ratti nella caduta. E, a meno che non paghino uno scotto di frutti sui rami, poco ne sarà rimpianta la morte.

Traduzione proposta: Lenti nella crescita, saranno ratti quando abbattuti e, a meno che non paghino un tributo coi frutti sui rami, poco rimpianti nel loro trapasso

Note -

07 – I Silmaril e le agitazioni dei Noldor

Testo originale: he seldom remembered now that the light within them was not his own

Traduzione attuale: e di rado ormai si sovveniva che la luce in essi contenuta non era loro propria

Traduzione proposta: e di rado ormai rammentava che la luce in essi contenuta non era sua

Note da controllare

08 – L'ottenebramento di Valinor

Testo originale: and the poison of Death that was in her went into their tissues and withered them,
root, branch and leaf: and they died

Traduzione attuale: e il veleno di Morte che era dentro di lei penetra nei loro tessuti e li
imbozzacchi, radici, rami e foglie: e loro morirono

Traduzione proposta: e il veleno di Morte che era dentro di lei penetra nei loro tessuti e li
disseccò, radici, rami e foglie: ed essi morirono

Note -

09 – la fuga dei Noldor

Testo originale: and find little pity though all whom ye have slain should entreat for you

Traduzione attuale: e troverete scarsa pietà sebbene tutti coloro che avete ucciso impetrino per voi

Traduzione proposta: e troverete scarsa pietà anche se tutti coloro che avete ucciso dovessero
impetrare per voi.

Note -

Testo originale: that bade them stand and give ear

Traduzione attuale: comandò loro di fermarsi e aprir bene le orecchie

Traduzione proposta: ingiunse loro di fermarsi e prestare orecchio

Note -

18 – La rovina del Beleriand e l'uccisione di Fingolfin

Testo originale: And Morgoth took the body of the Elven-king and broke it, and would cast it to his
wolves;

Traduzione attuale: E Morgoth afferrò il corpo del re degli Elfi e lo fece a pezzi ed avrebbe voluto
gettarlo alle volpi

Traduzione proposta: E Morgoth afferrò il corpo del re degli Elfi e lo fece a pezzi ed avrebbe
voluto gettarlo ai suoi lupi

Note -

Testo originale: That fortress he held on behalf of Fingon the High King; and in that same place
his father Hador Lórindol died but a little time before.

Traduzione attuale: Egli teneva quella fortezza in nome di Fingon, Re Supremo; e in quello stesso
luogo morì, pochi istanti prima di lui, anche suo padre Hador Lórindol.

Traduzione proposta: Egli teneva quella fortezza in nome di Fingon, Re Supremo; e in quello
stesso luogo era morto, poco tempo prima di lui, anche suo padre Hador Lórindol.

Note Passano sette anni dalla morte di Hador a quella di Galdor

20 – La Quinta Battaglia, Nirnaeth Arnoediad

Testo originale: and it is sung that the axe smoked in the black blood of the troll-guard of Gothmog
until it withered, and each time that he slew Húrin cried

Traduzione attuale: cantava mentre l'arma fumava del sangue nero dei giganti della guardia del
corpo di Gothmog, finché questa tutta si dissolse, e ogniqualvolta menava un colpo Hùrin
gridava

Traduzione proposta: e si racconta che l'arma fumasse del sangue nero dei troll della Guardia di
Gothmog, finché questa tutta si dissolse, e ogniqualvolta menava un colpo Hùrin gridasse

Note -

21 – Túrin Turambar

Testo originale: and he made that a place of dread for them, so they shunned it. But he laid his
black sword bye, and wielded rather the bow and the spear

Traduzione attuale: e rese quel luogo temibile per gli orchi, pronto com'era a maneggiare sia
l'arco sia la spada

Traduzione proposta: e rese quel luogo temibile per loro, quindi lo evitavano. Ma depose la sua
spada nera e imbracciava, invece, l'arco o la lancia

Note -

23 – Tuor e la caduta di Gondolin

Testo originale: They suffered none to enter, though he fled from Morgoth hate-pursued

Traduzione attuale: Vietavano l'ingresso a chiunque, sebbene Turgon a stento fosse sfuggito
all'odio di Morgoth

Traduzione proposta: Non consentivano a nessuno di entrare, nemmeno a chi fosse in fuga da
Morgoth e perseguito dal suo odio

Note -

26 – Sugli Anelli di Potere

Testo originale: But Sauron could not discover them, for they were given into
the hands of the Wise,

Traduzione attuale: Non riuscì tuttavia a scoprirli, perché erano stati rimessi nelle mani del Saggio

Traduzione proposta: Non riuscì tuttavia a scoprirli, perché erano stati rimessi nelle mani dei
Saggi

Note -

Testo originale: the powers of the Three must then fail and all things maintained by them must
fade

Traduzione attuale: i poteri dell'Albero si sarebbero dispersi, e perite tutte le cose che grazie a essi
si conservavano

Traduzione proposta: i poteri dei Tre si sarebbero dispersi, e perite tutte le cose che grazie a essi
si conservavano

Note -

Testo originale: And so indeed it has since befallen: the One and the Seven and the Nine are destroyed; and the Three have passed away

Traduzione attuale: E così invero e poi accaduto: l'Unico e i Sette e i Nove sono andati distrutti; l'Albero è scomparso

Traduzione proposta: E così invero e poi accaduto: l'Unico e i Sette e i Nove sono andati distrutti; i Tre sono svaniti

Note -

Testo originale: he took the shards of the sword of Elendil

Traduzione attuale: egli prese le schegge della spada di Elendil

Traduzione proposta: egli prese i frammenti della spada di Elendil

Note - una spada non può spaccarsi in tanti pezzi, Forse spezzoni sarebbe più corretto.

Testo originale:

Traduzione attuale: Signore di Morbul

Traduzione proposta: Signore di Morgul

Note - typo

27 – Elementi di parole Sindarin e Quenya

Testo originale: Udûn [...], a name afterwards used of the deep dale in Mordor between the Morannon and the Isenmounds

Traduzione attuale: Udun [...], un nome usato per indicare il profondo crepaccio in Mordor tra il Morannon e la foce dello Isen

Traduzione proposta: Udun [...], un nome usato per indicare il profondo crepaccio in Mordor tra il Morannon e l'Isenmouthe

Note -

Licenza

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Condividi allo stesso modo 3.0 Italia(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it>)

Chiunque e' autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui e' stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

Versione

Questa è la versione 1.02 di questo testo.

La versioni più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'associazione romana studi Tolkieniani (www.jrrtolkien.it).